

A draft critical text of Suhrawardī's

‘Glorifications to the Intelligences, the Souls and the Elements’

Based on the two earliest MSS and two recent printed transcriptions

N. Wahid Azal © 2016

Introduction

Among the itemized list of the works of Shihābuddīn Yaḥyā ibn Ḥabash ibn Amīrak al-Suhrawardī (d. 1191) in the entry on him by Shamsuddīn Muḥammad al-Shahrazūrī (d.1288/9?) in the *nuzhat'ul-arwāḥ*, there is mention of a specific piece entitled the << *glorifications to the intelligences, the souls and the elements* >>.¹ This item -- being a prayer of only a few pages long -- is found in two of the oldest known MSS of Suhrawardī's existing corpus. During the twentieth century it was translated into French (along with Suhrawardī's other specifically devotional pieces or theurgical doxologies) by Henry Corbin (d. 1978) as part of the chapter entitled *Le Livre d'Heures* in his *L'Archange Empourpré: Quinze traités et récits mystiques* (Paris: 1976). The doxology was subsequently fully transcribed in the original Arabic and quoted in a somewhat faulty version by the eminent persianist Muḥammad-Taqī Dānishpazhūh (d. 1996) in the appendix to his *festschrift* article offered to the late Aḥmad Ārām (d. 1998) which discusses the devotional works of Suhrawardī (see below for citation). The source for Dānishpazhūh's transcribed text appears to be an edition of the *naḥḍ'is al-funūn* of Muḥammad ibn Maḥmūd Amulī (8th century AH/14th century CE) as well as an edition of a Persian translation of Fakhruddīn al-Rāzī's (d. 1209) *sirr al-maktūm*.² Although Dānishpazhūh lists all of the known Turkish MSS,³ neither Dānishpazhūh (nor Malekī, for that matter) seem to have had access to any of these texts, especially MSS Aya Sophia 2144 -- which is the earliest -- or Ragip Pāṣa 1480. Nor does Dānishpazhūh reference Corbin whose French translation had already been published some six years before Dānishpazhūh's own *festschrift* article: a translation made from the very same Turkish MSS Dānishpazhūh cites. In 2010 the Iranian scholar Mohammed Malekī presented what he claimed to be a corrected version of this item in chapter two of his book *sitāyish va niyāyish* (citation below), which is a version based entirely on the one already reproduced by Dānishpazhūh but with some very minor divergences and adjustments. The text of both Dānishpazhūh and Malekī, however, does not proceed further beyond (١٥) of our version of the text below. A summary by John Walbridge briefly detailed the piece (together with a discussion of the available MSS) in his 2011 article, “*The Devotional and Occult works of Suhrawardi the Illuminationist*.”⁴ In this article Walbridge also offers snippets of an Arabic transcription of the prayer from, first, (٢) and then (١٢)⁵ and, finally, (١٠)⁶ together with succinct English translations of what he quotes briefly in the original.

This particular doxology is specifically the fifth item in the compendium section of Aya Sophia 2144 containing the prayers and invocations of Suhrawardī, the whole section (consisting of 26 folio pages) being dubbed by its scribe *al-wāridāt wa al-taqdīsāt* (the spiritual influxes/litanies⁷ and sanctifications). While Walbridge disputes the specifically “magical” nature of this prayer due to its lack of summoning

¹ See (ed.) Otto Spies & S.K. Khatak, *Three Treatises on Mysticism*, 1935: 102

² Dānishpazhūh, 93. The editions are not referenced. For the *naḥḍ'is al-funūn*, only 3:203 is given as the citation by Dānishpazhūh. We have searched online editions of this source together with a single Iranian National Majlis Library MS of it (18-00373) and have so far not successfully located the item in question in any of them.

³ Dānishpazhūh, *ibid*, 91.

⁴ Ishraq no. 2, 80-97; see esp. 82; 84-5; 89.

⁵ *ibid*, 85.

⁶ *ibid*, 89

⁷ Henry Corbin has glossed the Arabic plural *awrād* (singular *wird*) with the French *strophes*. This is because, after the first item and the last seven, the copyist of Aya Sophia 2144 has titled the headings of most of the individual items in the MS with it. However, in the form of *wārid* (with its plural *wāridāt*), there is a case to be made that the term conveys another meaning as well because, as a technical term in Sufism, *wārid* also instances a spiritual descent or entry, a type of inner revelatory experience or ‘influx’, see in this regard particularly the entry in ‘Abd’ul-Razzāq Kāshānī’s *iṣṭilāḥāt al-ṣūfiya* (Cairo: 1994), 73, where Kāshānī has glossed the term (in somewhat vague terms) as “whatever there is that responds to the heart among the [spiritual] meanings without the effort of the servant,” (my trans.) Thus these ecstatic

presences or requesting a boon,⁸ nevertheless its explicitly Hermetic and theurgical nature is in plain evidence. Praising angelic intellects or Platonic Forms as the ‘lords of the talismans’ (*arbāb ṭilismāt*) does not by itself preclude magic and theurgy, as Walbridge suggests.⁹ Based on vague references to the existence of some kind of ‘Illuminationist practice’, which is occasionally referred to in various ways by Suhrawardī himself, this prayer in its original form may have even occupied some kind of central position in a daily Illuminationist (*ishrāqī*) practical regimen of spiritual wayfaring (*sulūk*) among the circle of Suhrawardī’s disciples. Our piece begins by praising God as the highest principle using explicitly Illuminationist language and terminology such as the Light of lights (*nūr al-anwār*) and God of gods (*ilāh al-āliha*) with one significant mention using the Mazdean ‘*Ohrmazd Dādār Kayhān*’ (i.e. Ahuramazda, the Lord of the Universe). It next proceeds to offer praise in turn to a combination of sixteen celestial intellects and their moving souls – with the seven planetary intelligences (likewise identified with Mazdean names) included among these -- ending with the lords of the talismans of the four elements, the minerals, plants and animals, and finally with the souls of the prophets and the hidden hierarchy of saints, i.e. the solitaires (*al-mujarridīn*).

Following the table of abbreviations and some further technical remarks, below we will offer a draft critical text of Suhrawardī’s invocation prayer entitled by Shahrāzūrī as the << *glorification to the intelligences, the souls and the elements* >>.

Abbreviations

Aya Sophia 2144, (MS.) (ff.13b-16b)	AyS
Henry Corbin, <i>L’archange empourpré</i> , Paris, 1976: 487-92 (n39-71: 504-508).	Corbin
Muḥammad-Taqī Dānishpazhūh, <i>niyāyish nāmih-hā-i-sohravardī</i> , in <i>Ārām-Nāmih</i> , (ed.) Mehdi Mohaghegh, Tehran, 1982: 93-4.	DnP
Mohammed Malekī, <i>sitāyish va niyāyish</i> , Tehran, 2010: 56-60.	MLK
Ragip Pāşa 1480 (MS.) (ff.182a-b).	RgP

For present purposes, the apparatus below has been laid out vertically as endnotes at the conclusion of the draft critical text. A simplified notation system has been adopted here. Whenever two of the sources offer the same reading and agree, they have been placed between a slash / with the first source (in order of genealogy) occurring on the left hand side and the one following it placed on the right (eg. **AyS/RgP**). If three or more of the texts agree, this pattern is repeated (eg. **AyS/RgP/DnP/MLK**). For our own purposes, we have found this a more efficient way of tracking the readings than some of the conventional citation methods currently prevalent in the academy. In the notations of the apparatus, lines, words or passages occurring in the printed text(s) or MS version(s) are cited first in their abbreviated form(s) followed by (whenever it occurs) transcription of the original Arabic -- and/or its variants --- which is placed inside double angle brackets, eg. **RgP** «البركة». The conventional abbreviations *add* and *omm* indicate additions and omissions in the text; *vid* and *mend* instance uncertain readings or incorrect ones (such as spelling errors or clauses/passages out of order); *inc* indicates an indeterminable status where it is uncertain what a word or passage actually means, and *relic* a significant line or passage that is cut off in the MS as compared to another. Within the text, all of Suhrawardī’s persianisms (or *mazdeanisms*, rather) have been placed inside round double brackets (()). Double angle brackets with ellipsis in it within the main text «...» indicate words, sentences and/or short passages from **DnP** and/or **MLK** which are in

doxologies by Suhrawardī are to be taken not only as litanies *qua strophes*, but also as written or composed expressions (or interpretations) of the author’s inner personal experiences, spiritual states or influxes.

⁸ *ibid*, 85.

⁹ *ibid*.

dispute and do not occur in either of the two MSS. These have been immediately noted. Some words in the passages occurring within **DnP** and **MLK**, and/or one or the other MSS that we hold balance(s) the reading, have been placed inside angle brackets <> and then noted. The colon : separates the section headings. The passages have been numbered in Persian from (١) to (١٩). Much of Malekī's vocalization as well as his punctuation has been retained, especially in (١). Others have been added elsewhere in the text beyond those of Malekī while others have been deleted.

Henry Corbin's French translation has served as a valuable reference point -- a sort of referee, as it were -- between the readings offered in **DnP** and **MLK** as well as the two MSS, especially wherever difficulties arise. Of course, the two MSS used here are the same ones utilized by him when preparing his French translation. With that said, we do not uncritically agree with every element of Corbin's French translation, and there are sometimes words and very short passages here and there that seem to have dropped out altogether or otherwise been entirely omitted by him. We have not indicated these omissions here for now. Nevertheless Corbin's careful reading and sensitivity to Suhrawardī's technical terminology, diction and turns of phrase serves as a far better yardstick to accurately gauge this particular text, at least compared with other more recent attempts by contemporaries. For example, in their transcription of the text of the invocation neither **DnP** or **MLK** correctly identified the *mazdeanism* خَرَه (khorreh/Xvarnah, i.e. the Mazdaean 'Light of Glory'), which is several times employed by Suhrawardī in this invocation including with the Arabic definite article. No need to mention that this term, and the concept surrounding it, is a terminological centrepiece of Suhrawardī's Illuminationist metaphysics of light, particularly in its appeal to reviving the Mazdean (or Khusrawānī) wisdom of pre-Islamic ancient Iran. Instead **DnP** and **MLK** incorrectly opt for reading either خيرة or حِزَة, completely missing the subtle meaning of the passage entirely. Granted, the difficult hand and scribal vagaries of both **AyS** and **RgP** (the latter remaining largely undotted) can prove daunting and sometimes mislead even the most seasoned Arabist. Nevertheless the context and meaning of the passages in question, followed by the turns of phrase before and after them, should have made this technical term distinct and thus immediately stand out to any careful reader with any background in Suhrawardī. In (١١), the invocation to the Sun, the faulty reading(s) of **DnP** and **MLK** are especially noted, with entire lines missing from the beginning up to midway into the section; and then several words are read completely wrong from where it does pick up -- an impossibility had they actually consulted **AyS** and/or **RgP**. This occurs again in the invocation to Venus. Corbin read seamlessly through the texts of the MSS and picked up crucial details others have missed, which is yet another testimony to Corbin's erudition in this regard. Indeed Corbin's readings have come to the rescue and resolved many perplexities surrounding this particular item. This is due to the fact that mere comparison between the MSS and printed texts alone is not sufficient to properly reconstruct an item such as this. A well informed and discriminating sensitivity to the entire complex of Suhrawardī's philosophical worldview (not to mention the corpus of his other writings, and, moreover, his style) is equally in demand, which Corbin's French translation has more or less accomplished. As such, when deemed necessary, we have cited lines or words from Corbin's French translation in the notations. These follow a colon and are *italicized* (eg. Corbin: *OHRMAZD, Créateur du monde*).

As for the two MSS at our disposal, beginning with the first: although not without its difficult challenges and innumerable problems, our master text for the reading remains **AyS** since, as mentioned above, this is the oldest known among the existing texts for all the occult prayers and invocations attributed to Suhrawardī. The MS was copied only sixty-three years after his death in 652 AH/1254 CE. Scribal errors, distortions, misspellings, solecisms -- the usual gamut of copyist errors -- abound in **AyS**. This is also the case with our second MS as well. **RgP** itself was copied between 731-5 AH/1330-04 AH (*ibid*, 87), a decade or so shy of a century after **AyS**. The scribal hand (often in a shorthand "professorial" scrawl, as Walbridge calls it, and illegible in numerous parts) is even more difficult than **AyS** since much of the MS, and especially wherever the prayers and invocations occur, remains undotted. Nevertheless together with **AyS**, **DnP**, **MLK**, as well as Corbin, it has been possible to adequately reconstruct the text of **RgP**, and specifically of our own invocation prayer. In the reading, often when the text of **AyS** has not made much sense **RgP** has corrected it, and *vice versa*, so our positioning of **AyS** as the master text is not an altogether uncritical one based merely on its genealogical primacy, and this is borne out below. Obviously Corbin was acutely aware of these issues between the

two MSS because the resolutions he often adopts in his readings between them is evidenced in the lucid conceptual flow of ideas in the elegant French of his translation, not to mention the insightful glosses and annotations that often accompany them. In countless places, however, when recourse to these two MSS would have resolved the discrepancies, **DnP** and **MLK** have not done so, but instead have either introduced or repeated errors in their own printed versions that could have been easily avoided if these two MSS had been properly consulted, not to mention Corbin. These discrepancies, now fixed in our text, are reflected below in the apparatus. To reiterate, Corbin's adept navigation through these two difficult MSS, where others have stumbled, has been of enormous help to the task at hand, a veritable *orientation*, as it were.

Two other MSS that contain this specific piece are presently known -- namely, Topkapi Saray Müzesi, Ahmet III 3217 (ff. 174b-175a) and Ahmet III 3271 (ff. 191b-194b) -- but so far we have been unable to access them. Ahmet III 3217 is merely a copy of Ragip Pāṣa 1480 that was made in 865 AH/1461 CE with Ahmet III 3271 copied earlier in 708 AH/1308 CE. While we are keen to acquire copies of Ahmet III 3217 and 3271 in order to finalize the critical status of our text, both **AyS** and **RgP** remain the earliest MSS texts of this prayer presently known. Until then, and unless a much earlier MS should emerge that is older than Aya Sophia 2144, which seems unlikely for now, the following below constitutes to date the most accurate reading of the text of Suhrawardī's invocation prayer entitled the << *glorifications to the intelligences, the souls and the elements* >> on the basis of the two oldest MSS.

Finally here, we wish to thank Habibullah Shahbazi for making two initial, rough draft transcriptions of **RgP**'s text (which needed essential correcting throughout and which our reading below has done), not to mention his generous acquisition of **MLK** for us. In gratitude, this semi-critical text is dedicated to him.

Text

تسبيح العقول و النفوس و العناصر¹

للشيخ الإشراق شهاب الدين الشهروردي الشهيد لمقتول قدس الله روحه و رفع الله مقاماته

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

«...»^{2 3}

(١) مَرَحَباً بِالإِشْرَاقِ،⁴ وَ سُبْحَانَ اللَّهِ نُورِ الْأَنْوَارِ، أَهْلًا بِكَ أَيُّهَا <الباريء>⁵ الْمُبَادِيءِ، أَرَاكَ تَحَلَّ قُيُودِي، وَ أُرْنِي زَالَ وَ جَعِي، وَ قَلَّ ثِقَلِي، وَ حَقَّ ظَهْرِي، جَعَلَ⁶ هُنَاكَ اللَّهُ فَتَحَ الْبَابَ؛ فَإِنِّي أَخْشَى أَنْ يَسْتَهْوِيَنِي مَرَدَّةُ الشَّيْطَانِ. رَأَيْتُ الْأَرْضَ رَاجِفَةً وَ السَّمَاءَ تَرْتَعِدُ، لَا شَيْءَ قَدْ نَزَلَ عَلَيْهَا أَمْرَ اللَّهِ. وَ اعْلَمْ، أَنَّكَ⁷ تُدِينُنِي⁸ مِنْ اللَّهِ رَبِّ الْأَرْبَابِ. إِنِّي صَعِدْتُ إِلَى الْمَلَكُوتِ وَ رَأَيْتُ الْعَجَائِبَ وَ الْفُسْحَةَ وَ النَّوْرَ، وَ أَخَذْتُ الْكِتَابَ وَ الضَّوْءَ الْقَدِيسَ وَ اسْتَنْزَلْتُ الْبَرَكَاتَ عَلَى عَالَمِنَا،¹⁰ وَ أَرْسَلْتُ التَّقْدِيسَ¹¹ عَلَى الْمَاءِ وَ الطِّينِ «...»¹².

(٢) «...»¹³ أَقْدَسَ فِي الْكِتَابِ رَبِّي اللَّهُ النَّوْرُ النَّوْرُ، «...»¹⁴ الْأَعْظَمُ الْأَقْوَى الْأَعَزُّ الْأَكْرَمُ، قِيَامَ الْأَيَّاتِ كُلِّهَا، وَاجِبُ الْوُجُودِ، نَازِمُ الْعَوَالِمِ، صَاحِبُ «الْخَزَرَةِ» الْبَاسِطَةِ¹⁵ وَ النَّوْرُ الْأَقْهَرُ وَ الْبَهَاءُ الْأَرْفَعُ وَ الضَّوْءُ الْأَشَدُّ الَّذِي لَا يَتَنَاهَى، مُبْدِعُ الدَّهْرِ وَ السَّرْمَدِ وَ الدَّيْمُومِ، مُمَدِّ¹⁶ الْأَزْلِ بِالْأَبَدِ، الْقَائِمُ بِالسَّطْوَةِ، الْقَاهِرَةُ¹⁷ عَلَى رَأْسِ الْمَاهِيَّاتِ¹⁸ بِاجْمَعِهَا، «(أورمزد دادار كيهان)»¹⁹ اللَّهُ الْوَحِيدُ²⁰ الَّذِي لَهُ الْوَحْدَةُ الْمَطْلُوقَةُ مِنْ جَمِيعِ الْوُجُوهِ، فَعَالَ الْعَجَائِبِ، وَاهِبُ الْعَقْلِ وَ الْحَيَاةِ،²¹ مُظْهِرُ الْهَوَايَاتِ، الَّذِي هُوَ فَوْقَ الْفَضِيلَةِ وَ الشَّرَفِ وَ الْوَصْفِ وَ النَّطْقِ وَ الْحَيِطَةِ وَ الْإِشَارَةِ، إِلَهَ الْإِلَهِةِ،²² نُورِ الْأَنْوَارِ، تَقْدِيساً وَ تَحْمِيداً <و تمجيداً>²³ وَ تَسْبِيحاً يَتَبَرَّكُ بِهِ الْعَالُونَ.²⁴

(٣) «...»^{٢٥} تقدّيس ((بهمن)) نور، العقل الأوّل: ^{٢٦}أقدّس عبدالله و حجاب ^{٢٧}الله الاعظم، نور الله الاكبر، صنع الله الاعلى، المثال الأوّل، القديس الاقرب، ملك الملائكة، رئيس الانوار القاهرة، ^{٢٨}((كدخداء)) الملكوت في حضرة القدس، ^{٢٩}((بهمن)) نور.

(٤) الفلك الاطلس، ^{٣٠}<...العقل الثاني>^{٣٢}: و أقدّس ظلّه الرفيع البريء عن الآفات الجرم الأقصى منتهى الإشارات و الحركات، و نفسه المقدسة المشتعلة ^{٣٣}بشعاع ((بهمن)) نور، صاحب البسطة و ((الخزّه))^{٣٤} و البرق ^{٣٥}التأفد في الأعلى.

(٥) العقول: ^{٣٦}أقدّس الانوار القاهرة الأعلى، يتابع العزّ و البهاء و الجمال ^{٣٧}و الكمال و الشرف، و ارباب طلسمات السماوات و الارض كلّها، رؤساء الملكوت و الجبروت، عباد الله الطاهرين الأكرمين، اصحاب السلطان الباهر و الأشعة اللامعة، و السُّبُحات المقدسة و الرُتَب متعالية، ^{٣٨}مُلاك نفوس ^{٣٩}التأزّلين بإمر الله العزيز.

(٦) الملائكة: ^{٤٠}أقدّس النفوس التّاطقة مُدبّرات الجسم، عُشاق الانوار القاهرة و اشعة ^{٤١}العظماء القدس، ^{٤٢}محركات الأجرام بطاعة ^{٤٣}الله، الأضواء الغلابة ((اسفهد))^{٤٤} السماوات و الأرض من الطاهرين.^{٤٥}

(٧) فلك الثّواب: ^{٤٦}أقدّس اصحاب الثّواب، الانوار القاهرة ^{٤٧}الكاملين <الطاهرين> ^{٤٨}الأقربين «...»^{٤٩} و ^{٥٠}أقدّس الثّوابت و مَسكنها العالي الشريف.

(٨) فلك زحل، ^{٥١}العقل الثّالث: ^{٥٢}أقدّس لتعظيم الله الثّور القاهر الشّديد البهي الكبير، ^{٥٣}صاحب العزّة ^{٥٤}و القهر ربّ طلسم ^{٥٥}((كيوان))، ^{٥٦}و ^{٥٧}أقدّس عبدالله الطّائع ^{٥٨}((كيوان))، ^{٥٩}الأب الرّفيع السيّد المنير علويّ المسكين، كبير الشّأن، عظيم الأمر غائر ^{٦٠}الفكر، بعيد المنظر، فيّاض ^{٦١}البرد و اليبس، صاحب التّسبيح و التّفيرد ^{٦٢}و التّفهيم، ^{٦٣}و التّجارب و الهمّ و الوقار ^{٦٤}و الأيد ^{٦٥}و القهر و الثّبات و أثنى على شخصه التّير و نفسه الشّريفة، و أقدّس مَسكنه العالي المقدّس ^{٦٦}الكريم.

(٩) فلك المشتري، ^{٦٧}العقل الرّابع: ^{٦٨}أقدّس لتعظيم الله الثّور القاهر الشّديد و ذا ^{٦٩}الزّوا الإله ^{٧٠}المشرق، تأمّ العشق الأعلى، ^{٧١}والدّ البركات، منبع الخير و العدل و المحبّة و الائتلاف، ^{٧٢}ربّ المشتري الذي هو طلسمه، ^{٧٣}و أقدّس عبدالله الطّائع ^{٧٤}المشتري، الأب الفاصل الغالب الزّاهر المنير، السّعد الأكبر <الحليم>، ^{٧٥}صاحب العلم و العدل و الصدق و ((الخزّه))^{٧٦} و الجمال و الظّفر و المكارم و الزّهد و الوفاء، ^{٧٧}و عظيم الهمّة و الغياث، و أثنى على شخصه التّير و نفسه الشّريف، ^{٧٨}و أقدّس مَسكنه العالي المقدّس الكريم.

(١٠) فلك المريخ، ^{٨٢}العقل الخامس: ^{٨٣}أقدّس لتعظيم الله الثّور القاهر الشّديد ذى العزّة ^{٨٤}و القوّى و الغلبة العظيمة و البصيص التّافذ، ربّ المريخ الذي هو ظلّه «...»، ^{٨٥}و ^{٨٦}أقدّس عبدالله الطّائع المريخ الفاضل «...»^{٨٧} الشّجاع الغالب الظّافر، ^{٨٨}صاحب القهر و السّطوة و البأس الشّديد و النّار الموقدة ^{٨٩}و الضوء المهيب ذو ^{٩٠}الحزّ و اليبس و القوّة و السّلاطة، و أثنى على شخصه التّير و نفسه الشّريفة، و أقدّس مَسكنه العالي المقدّس الكريم.

(١١) فلك الشّمس، ^{٩٢}العقل السّادس: ^{٩٣}أقدّس لتعظيم الله الثّور القاهر الشّديد الفاضل القوي، ^{٩٤}صاحب الابهمة العظمى و العزّة الكبرى، ^{٩٥}المشرق المنير، ^{٩٦}شمس الملكوت، ^{٩٧}زينة العالم العقلي، ^{٩٨}((شهيور)) نور، ^{٩٩}ربّ طلسم هورخش ^{١٠٠}الشّديد الذي هو ظلّه، ^{١٠١}و ^{١٠٢}أقدّس عبد الله الطّائع الأب السيّد ^{١٠٣}هورخش الفاضل الحكيم، ^{١٠٤}سراج العالم، ^{١٠٥}ملك الكواكب، ^{١٠٦}واسطة النّظام، ^{١٠٧}رئيس السّماء، ^{١٠٨}«...» ^{١٠٩}الشّخص الأنور ^{١١٠}و الكوكب الأزهر، ^{١١١}قاهر الغسق، ^{١١٢}فاعل النّهار، ^{١١٣}كامل القوي، ^{١١٤}خازن العجائب، ^{١١٥}شديد الهيبة، ^{١١٦}المستغني بنوره عن جميع الكواكب، ^{١١٧}يُعطيها ^{١١٨}<التّور> ^{١١٩}و لا يأخذ منها، ^{١٢٠}و يكسوها التّصرة ^{١٢١}و البهاء ^{١٢٢}و الضياء و الإشراق، ^{١٢٣}و أثنى على ^{١٢٤}شخصه التّير ^{١٢٥}و نفسه الشّريفة، ^{١٢٦}أقدّس مَسكنه العال ^{١٢٧}المقدّس الكريم.

(١٢) فلك الزّهرة، ^{١٢٨}العقل السّابع: ^{١٢٩}أقدّس لتعظيم الله الثّور القاهر الشّديد، البهي الجميل الصّبيح، صاحب المحبة و الحسن، ^{١٣١}كامل العشق، القدسي «...»^{١٣٢} المضبيء، ربّ الزّهرة التي هي ظلّه «...»، ^{١٣٣}و أقدّس عبدالله الطّائع الزّهرة ^{١٣٤}الغراء، ^{١٣٥}الصّبيحة المشرقة البهية، ^{١٣٦}ذات الملاحظة و اللطف و النّظام ^{١٣٧}و السّخاء و أكمل، ^{١٣٨}و العطر و الإعتدال، و المودة و الخلق الحسن و الغناء، و آلات الطّرب و البهجة، و أثنى على شخصها ^{١٣٩}التّير و نفسها ^{١٤٠}الشّريفة، و أقدّس مَسكنها ^{١٤١}العال ^{١٤٢}المقدّس الكريم.

(١٣) فلك عطارد، ^{١٤٣}العقل الثامن: ^{١٤٤}أقدّس لتعظيم الله الثّور القاهر الشّديد الفاضل المشرق المنير، ^{١٤٥}مفيض <التّور> ^{١٤٦}الحقائق و الغوامض، ^{١٤٨}ربّ عطارد الذي هو ظلّه، ^{١٤٩}و أقدّس عبدالله الطّائع ^{١٥٠}عطارد، التّير العالم الفاضل ^{١٥١}العادل الكامل التّاطق الصّادق، صاحب الحجّة و النّظر و الفطن و الجدّل و الكتاب و اسرار العلوم و الحسابات، ^{١٥٢}حبر السّماء، المساعد الكواكب ^{١٥٣}العبور، ^{١٥٤}و أثنى على شخصه التّير و نفسه الشّريفة، و أقدّس مَسكنه العالي المقدّس الكريم.

(١٤) فلك القمر، ^{١٥٥}العقل التّاسع: ^{١٥٦}أقدّس لتعظيم الله، الثّور القاهر الشّديد التّير الشّارق اللامع <الأمنع> ^{١٥٧}البهي ذا الجمال و الفضائل، ^{١٥٨}

ربّ القمر الذي هو ظلّه¹⁵⁹ «...»،¹⁶⁰ و أقّس عبدالله الطائع¹⁶² «...»¹⁶³ القمر <الموقف>،¹⁶⁴ السّيد الفاضل،¹⁶⁵ مصباح النّجوم، فارس الفلك،¹⁶⁶ وزير ((هورخش)) و خليفته، صاحب الرّطوبات،¹⁶⁷ مُدّ المياة، واهب الاصباغ، صاحب السّماوات، مسرع¹⁶⁸ الأمر،¹⁶⁹ و أثنى على شخصه الثّير و نفسه الشريفة، و¹⁷⁰ أقّس مَسْكَنه العالي المقدّس الكريم.

(١٥) عقول اصحاب العناصر: أقّس صاحب طلسم الثّار¹⁷² و <ليقدس>¹⁷³ به الثّار، و أقّس صاحب طلسم الهوى <و>¹⁷⁴ ليقدس به الهوى،¹⁷⁵ و صاحب طلسم الماء <و>¹⁷⁶ ليقدّس¹⁷⁷ به الماء، و صاحب طلسم الأرض¹⁷⁸ <و>¹⁷⁹ ليقدس به الأرض، و ارباب¹⁸⁰ طلسمات¹⁸¹ المعادن <و>¹⁸² ليتقدس به المعادن، و ارباب طلسمات الثّبات <و>¹⁸³ ليتقدس به الثّبات، <و>¹⁸⁴ أقّس ارباب طلسمات الحيوانات¹⁸⁵ <و>¹⁸⁶ ليتقدس به الحيوانات.¹⁸⁷

(١٦) العقل الفعّال: أقّس النّور القاهر الشّديد، ربّ طلسم¹⁸⁹ الإنس، روح القدس، معطي الحياء¹⁹⁰ و الفضل¹⁹¹ بإمر¹⁹² الله تعالى،¹⁹³ مُدبر¹⁹⁴ العالم العنصري،¹⁹⁵ العقل الفعّال، مُفَيّض طلسم¹⁹⁶ النّفوس النّواطق،¹⁹⁷ صاحب الطّفر و التّغالب،¹⁹⁸ ((سراوحش)) نور،¹⁹⁹ ليتقدس به نوع الإنس المكرم.²⁰⁰

(١٧) نفوس الانبياء: أقّس النّفوس النّاطقة،²⁰² لاصحاب السّفارات الإلهية «...»،²⁰³ القائمين بالحكمة المتعالية، خزانه الاسرار الملكوت، حمّله ((الحزّه)) القدسي، المشبهين بالمبديء الذي سمع الله دعائهم في الطّام و امر الملائكة بالتفضيل.²⁰⁴

(١٨) نفوس المجردين من السّالكين: أقّس نفوس الأبدال²⁰⁶ المستشرقين و طُلاب الخير و اطلب في التقاديس كلّها اولاً و اخرأ مرضاة الله تعالى،²⁰⁷ منتهي الرّغبات، ناظم²⁰⁸ الوجود.

(١٩) طهّرت بالتّقدس²⁰⁹ ذكر الله الماء و الملح و صنوبره الثّار و الأنهار و الرّياح و السّحب و الضّباب و الأمطار و البحر²¹⁰ و الجبال و البراري و المزارع و القرى و المدن و الكهوف و البيوت و المر و الميعة و الادار و اللبان،²¹¹ اجزأ العفر الفاضل،²¹² أينس الفوقين²¹³ و ما يتم و ما يشرب و ما يوكل و ما يلبس و الماعون،²¹⁴ و الأشجار القائمة²¹⁵ و الكرمة و نباتها و السّهر، و الجوهر المطوى²¹⁶ لتّقس عاجز القوانين،²¹⁷ و الرّجال «...»²¹⁸ القائتين و النساء القائنات، و الفرس البقاع و الابل المحول و البقر الذلول و الغنم المنمي، و البهايم الطّيبة و الطّيور السّائحة،²¹⁹ والالبان و الفواكة، و بحور²²⁰ الهياكل و أرض المصلي و قنديل المحراب. فرض الله التّقديس على الامم الفاضلة و انطق به السّنة الآباء المرسلين²²¹ في ملك الاولين و الآخرين و الملائكة على هذا شُهور و الربّ به²²² خير، و لكلّ قديس بركة فاستجلبوا البركة، و اذكروا اسم الله في تقدّسه ليتّما²²³ فيكم الفضائل و اللوامع، و تفوزو بالسّعادات²²⁴ يوم الخروج.²²⁵

Critical apparatus

¹ Shahrazūrī, *nuzhat'ul-arwāh*.

² DnP «للشيخ شهاب الدّين المقتول رفع الله مقاماته».

³ «التّسبيحات و الدعوة الكواكب» Mlk; «وارد الله لكل موقف كبير» DnP; «وارد التّقديس لكلّ موقف كبير» AyS.

⁴ AyS init.

⁵ DnP/Mlk add.

-
- ⁶ AyS ; DnP/MLK «عَجَل».
- ⁷ AyS «و اعلم من انك».
- ⁸ AyS «لتدنيني».
- ⁹ DnP «الوضوء».
- ¹⁰ AyS «عالما».
- ¹¹ AyS «القدس».
- ¹² DnP/MLK add «...من الله المبتدأ و اليه المنتهى، ربّه المحمود و هو المحمود».
- ¹³ DnP/MLK add «فصل في محبة الله» ; Corbin: *Liturgie d'Ohrmazd*.
- ¹⁴ DnP/MLK add «الأعلم».
- ¹⁵ AyS ; DnP/MLK «الخيرة الباسط» ; Corbin: *de la Lumière de Gloire (Xvarnah)*.
- ¹⁶ AyS ; DnP/MLK «حمد» ; Corbin: *celui qui prolonge le...*
- ¹⁷ DnP/MLK «القاهر» ; Corbin: *celui qui se dresse d'un élan impétueux....*
- ¹⁸ DnP «المهيات» ; Corbin: *les quiddités*.
- ¹⁹ DnP «اورمزد اذر كيهان» ; Corbin: *OHRMAZD, Créateur du monde...(Ormuzd-é Dâtâr-e Keyhân, n41)*.
- ²⁰ AyS ; DnP/MLK «الواحد» ; Corbin: *unique*.
- ²¹ AyS ; DnP «الحياة».
- ²² DnP/MLK «إِلَّا لَهُ الْأَعْلَى» ; Corbin: *Dieu des Dieux...Ilâh al-âliha (n42)*.
- ²³ DnP/MLK ; Corbin: *qu'il soit glorifié, qu'il soit célébré, qu'il soit magnifié...*
- ²⁴ AyS ; DnP/MLK «العالمون».
- ²⁵ RgP init «تقديسات الشيخ الشهيد قدس الله روحه».
- ²⁶ RgP ; DnP/MLK «تسبيح بهمن نور العقل» ; Corbin: *Bahman-Lumière, première Intelligence*.
- ²⁷ AYs/RgP ; DnP/MLK «محَابَّ الله» ; Corbin: *du Voile...de Dieu...*
- ²⁸ AYs ; RgP/DnP/MLK «رائيس الاصحاب القاهرة» ; Corbin: *prince des Lumières victoriales...*
- ²⁹ AYs ; RgP/DnP/MLK «حضرة الله» ; Corbin: *le monde sacrosaint...*
- ³⁰ RgP add.
- ³¹ MLK add «و هو الفلك المحدّد».
- ³² MLK add.
- ³³ AYs/RgP ; DnP/MLK «المستعملة».
- ³⁴ AYs/RgP.
- ³⁵ AYs ; RgP «البريق» ; DnP/MLK «البركة».
- ³⁶ RgP/DnP/MLK add ; Corbin: *Le Ciel Atlas et son âme*.
- ³⁷ AyS ; RgP/DnP/MLK «العزّ و البهاء و الكمال» ; Corbin: *de la puissance, de la beauté, de la grâce, de la perfection...*
- ³⁸ AyS/DnP/MLK ; RgP «العالية».
- ³⁹ RgP ; AyS/DnP/MLK «برق» ; Corbin: *seigneurs des âmes...*
- ⁴⁰ RgP/DnP/MLK add ; Corbin: *Les Intelligences (Angeli intellectuales)*.
- ⁴¹ RgP «المستعلة» ; DnP/MLK «المشعة» ; Corbin: *irradiations...*
- ⁴² RgP «المقدسة».
- ⁴³ AyS «لطاعة».
- ⁴⁴ AyS ; RgP/DnP/MLK «اصفهبدي».

-
- ⁴⁵ RgP «...والارض الطاهرين».
- ⁴⁶ RgP/DnP/Mlk add; Corbin: *Le Ciel des Fixes*.
- ⁴⁷ AyS «القاهرة».
- ⁴⁸ RgP add.
- ⁴⁹ DnP/MlK add «التَّوَابِت».
- ⁵⁰ RgP/DnP/Mlk add.
- ⁵¹ DnP/Mlk add.
- ⁵² RgP/DnP/Mlk add. Corbin: *La Troisième Intelligence (au ciel de Saturne)*.
- ⁵³ AyS.
- ⁵⁴ RgP «القوة».
- ⁵⁵ DnP/MlK «الطلسم».
- ⁵⁶ DnP/MlK «زُحَل».
- ⁵⁷ RgP/DnP/Mlk add.
- ⁵⁸ RgP «الطاهر».
- ⁵⁹ AyS/DnP.
- ⁶⁰ DnP «غاير».
- ⁶¹ RgP «مفيص».
- ⁶² DnP/MlK «التفرد».
- ⁶³ AyS/RgP.
- ⁶⁴ RgP «الوفا».
- ⁶⁵ AyS «الابد».
- ⁶⁶ RgP «القدس».
- ⁶⁷ DnP/MlK add.
- ⁶⁸ RgP/DnP/MlK add. Corbin: *La Quatrième Intelligence (au ciel de Jupiter)*.
- ⁶⁹ AyS omm; RgP/DnP/MlK add.
- ⁷⁰ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ⁷¹ AyS «ذو».
- ⁷² RgP/DnP/MlK «الإلهي»; Corbin: *du Dieu*.
- ⁷³ AyS «الاعلا».
- ⁷⁴ RgP/MlK; AyS/DnP «الايثلاف».
- ⁷⁵ RgP; AyS/DnP/MlK «ظله»; Corbin: *qui est sa théurgie...*
- ⁷⁶ RgP/MlK; AyS/DnP «الطايع».
- ⁷⁷ RgP add.
- ⁷⁸ DnP/MlK «الحرة».
- ⁷⁹ DnP omm.
- ⁸⁰ AyS vid, mend «اني».
- ⁸¹ DnP add «...الشَّريفه الكريمة»; MlK add «...الشَّريفة الكريمة».
- ⁸² DnP/MlK add.
- ⁸³ RgP/DnP/MlK add. Corbin: *La Cinquième Intelligence (au ciel de Mars)*.
- ⁸⁴ RgP/DnP/MlK «ذا العز».
- ⁸⁵ DnP/MlK «المريخ».
- ⁸⁶ RgP omm.

-
- ⁸⁷ RgP add «و».
- ⁸⁸ DnP/MlK «الطاهر».
- ⁸⁹ AyS «الموقد».
- ⁹⁰ RgP «ف»; DnP/MlK «و».
- ⁹¹ MlK «مسكنة».
- ⁹² DnP/MlK add.
- ⁹³ RgP/DnP/MlK add. Corbin: *La Sixième Intelligence (au ciel du Soleil)*.
- ⁹⁴ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ⁹⁵ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ⁹⁶ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ⁹⁷ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ⁹⁸ AyS/RgP; Rgp omm «العقلي»; DnP/MlK omm.
- ⁹⁹ AyS; RgP omm; DnP/MlK omm.
- ¹⁰⁰ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ¹⁰¹ AyS; Rgp/DnP/Mlk omm.
- ¹⁰² AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ¹⁰³ AyS; RgP/DnP/MlK omm.
- ¹⁰⁴ AyS; RgP/DnP/MlK omm.
- ¹⁰⁵ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ¹⁰⁶ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ¹⁰⁷ AyS; RgP/DnP/MlK omm.
- ¹⁰⁸ AyS; RgP/DnP/MlK omm.
- ¹⁰⁹ MlK add «و».
- ¹¹⁰ AyS/DnP; RgP omm; MlK «الانوار».
- ¹¹¹ AyS/DnP/MlK; RgP omm.
- ¹¹² AyS/DnP/MlK; RgP omm.
- ¹¹³ AyS/RgP/DnP/MlK.
- ¹¹⁴ AyS/RgP/DnP/MlK.
- ¹¹⁵ AyS/RgP/DnP/MlK..
- ¹¹⁶ AyS/RgP; DnP/MlK «الهمة».
- ¹¹⁷ AyS/RgP/DnP/MlK.
- ¹¹⁸ AyS/RgP; DnP/MlK «تعظيما».
- ¹¹⁹ RgP.
- ¹²⁰ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ¹²¹ AyS/RgP/DnP/MlK.
- ¹²² AyS/DnP/MlK; RgP omm.
- ¹²³ AyS/RgP/DnP/MlK.
- ¹²⁴ AyS/RgP/DnP/MlK.
- ¹²⁵ AyS/MlK; RgP/DnP omm.
- ¹²⁶ AyS/RgP/DnP/MlK.
- ¹²⁷ AyS/MlK; RgP/DnP «العالي».
- ¹²⁸ DnP/MlK add.
- ¹²⁹ RgP/DnP/MlK add. Corbin: *La Septième Intelligence (au ciel de Vénus)*.
- ¹³⁰ DnP/MlK «الباهر».
- ¹³¹ AyS; RgP/DnP/MlK «صاحب الحسن و المحبة».

-
- ¹³² MlK «المشرق».
- ¹³³ DnP/MlK «الزهرة».
- ¹³⁴ RgP «الوفىء».
- ¹³⁵ DnP/MlK «السراء».
- ¹³⁶ DnP/MlK «البهاء».
- ¹³⁷ RgP «التّظامّة».
- ¹³⁸ DnP/MlK «الجمال».
- ¹³⁹ RgP «شخصه».
- ¹⁴⁰ RgP «نفسه».
- ¹⁴¹ RgP «مسكنه».
- ¹⁴² AyS; RgP/DnP/MlK «العالي».
- ¹⁴³ DnP/MlK add.
- ¹⁴⁴ RgP/DnP/MlK add. Corbin: *La Huitième Intelligence (au ciel de Mercure)*.
- ¹⁴⁵ AyS omm.
- ¹⁴⁶ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ¹⁴⁷ AyS.
- ¹⁴⁸ AyS/RgP; DnP/MlK omm.
- ¹⁴⁹ AyS; RgP/DnP/MlK omm.
- ¹⁵⁰ AyS «الطايع».
- ¹⁵¹ AyS/RgP; DnP/MlK «الفاضل العالم».
- ¹⁵² AyS; RgP omm; DnP/MlK «الحساب».
- ¹⁵³ AyS/RgP; DnP/MlK «للكواكب».
- ¹⁵⁴ AyS/RgP; DnP/MlK «الصبور».
- ¹⁵⁵ DnP/MlK add.
- ¹⁵⁶ RgP/DnP/MlK add. Corbin: *La Neuvième Intelligence (au ciel de la Lune)*.
- ¹⁵⁷ AyS.
- ¹⁵⁸ DnP/MlK «الفضائل».
- ¹⁵⁹ RgP omm.
- ¹⁶⁰ DnP/MlK «القمر».
- ¹⁶¹ RgP omm.
- ¹⁶² AyS «الطايع».
- ¹⁶³ RgP vid.
- ¹⁶⁴ AyS vid; RgP/DnP/MlK omm.
- ¹⁶⁵ RgP «الفاضل السيّد».
- ¹⁶⁶ DnP/MlK «فارس الملك».
- ¹⁶⁷ AyS omm «صاحب الطريق»; Corbin: *...dispensateur des humeurs et des sèves*.
- ¹⁶⁸ RgP «المسرّع»; DnP/MlK «منتزع».
- ¹⁶⁹ RgP «المسرّع في الامور»; DnP/MlK omm.
- ¹⁷⁰ RgP omm.
- ¹⁷¹ RgP/DnP/MlK add. Corbin: *Les Anges Théurges des éléments*.
- ¹⁷² RgP/DnP/MlK omm.

-
- ¹⁷³ **AyS** *mend* «اقدس».
- ¹⁷⁴ **AyS** *omm*.
- ¹⁷⁵ **RgP/DnP/MlK** *omm*.
- ¹⁷⁶ **AyS/RgP/DnP/MlK** *omm*.
- ¹⁷⁷ **AyS** *mend* «اقدس».
- ¹⁷⁸ **AyS** *omm*.
- ¹⁷⁹ **AyS/RgP/DnP/MlK** *omm*.
- ¹⁸⁰ **AyS** «صاحب».
- ¹⁸¹ **AyS** «طلسم».
- ¹⁸² **AyS/RgP/DnP/MlK** *omm*.
- ¹⁸³ **AyS/RgP/DnP/MlK** *omm*.
- ¹⁸⁴ **AyS/RgP/DnP/MlK** *omm*.
- ¹⁸⁵ **RgP** «الحيوان».
- ¹⁸⁶ **AyS/RgP/DnP/MlK** *omm*.
- ¹⁸⁷ **DnP/MlK** *relicit, finn*
- «تَمَّ و لواهب العقل حمد بلا نهاية و شكر بغير غاية، و الصَّلَاةُ <صلوته> على سيِّدنا محمد و آله ذوى العقول و الدِّراية...».
- ¹⁸⁸ **RgP** *add. Corbin: La Dixième Intelligence, Intelligence agente*.
- ¹⁸⁹ **AyS; RgP** *omm*.
- ¹⁹⁰ **RgP** «الحياة».
- ¹⁹¹ **RgP** «الفضيلة».
- ¹⁹² **AyS** «باذن».
- ¹⁹³ **AyS** *omm*.
- ¹⁹⁴ **AyS** *vid* «مكبر».
- ¹⁹⁵ **AyS** *omm*.
- ¹⁹⁶ **AyS** *omm*.
- ¹⁹⁷ **AyS** «مفيض نواطق النفوس».
- ¹⁹⁸ **AyS** «الفعال».
- ¹⁹⁹ **RgP** *omm*.
- ²⁰⁰ **AyS; RgP** «الكريم».
- ²⁰¹ **RgP**.
- ²⁰² **AyS** «المنطقة».
- ²⁰³ **RgP**, *relicit*.
- ²⁰⁴ **RgP; AyS** *inc*.
- ²⁰⁵ **RgP**.
- ²⁰⁶ **RgP; AyS** *omm*.
- ²⁰⁷ **AyS** *omm*.
- ²⁰⁸ **RgP; AyS** «يا معلم»; Corbin: *ordonnateur*.
- ²⁰⁹ **RgP** «بتقديش».
- ²¹⁰ **RgP** «الابجر».
- ²¹¹ **AyS; RgP** *vid* «... الآبار التابعة و الانف ...».
- ²¹² **AyS** *vid; RgP* «...و الجزء العطر ...».
- ²¹³ **AyS; RgP** *omm*.
- ²¹⁴ **RgP** «المعين».

-
- ²¹⁵ RgP «العالمة».
- ²¹⁶ AyS; RgP vid «لحوم مطري».
- ²¹⁷ AyS add, vid; RgP omm.
- ²¹⁸ AyS add «و».
- ²¹⁹ AyS; RgP omm.
- ²²⁰ RgP; AyS inc «نحو».
- ²²¹ RgP «الانبياء و المرسلين».
- ²²² RgP omm.
- ²²³ RgP «ليتيم».
- ²²⁴ AyS «بالسعده».
- ²²⁵ AyS finn; RgP finn «و الحمد لواهب العقل و الكمال و مفيض الجود و الجمال».